

УДК 81-139

UDC

DOI: 10.17223/18572685/52/8

# ИССЛЕДОВАНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И КОГНИТИВНЫХ АСПЕКТОВ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТИРОВАНИЯ В ПРОЕКТЕ «ЯЗЫКОВОЕ И ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ЮЖНОЙ СИБИРИ В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»\*

**З.И. Резанова<sup>1</sup>, Е.Д. Некрасова<sup>2</sup>, А.А. Миклашевский<sup>3</sup>**

Томский государственный университет  
Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36

<sup>1</sup> E-mail: rezanovazi@mail.ru

<sup>2</sup> E-mail: nekrasovaed@yandex.ru

<sup>3</sup> E-mail: armanster31@gmail.com

## **Авторское резюме**

Представлено обоснование программы исследований психолингвистических аспектов русско-тюркского языкового взаимодействия, реализуемой в настоящее время в рамках проекта «Языковое и этнокультурное разнообразие Южной Сибири в синхронии и диахронии: взаимодействие языков и культур». Проект основывается на принципах взаимной дополнительности методов исследования. Используются полевые, собственно лингвистические описательные методы исследования взаимовлияния языков и культур и психолингвистические экспериментальные методы изучения когнитивных основ взаимовлияния языков в сознании билингва, проводимые с применением нового технологического оборудования и программного обеспечения в

---

\* Исследование поддержано Министерством образования и науки Российской Федерации (Правительственный грант № 14.Y26.31.0014).

лабораторных условиях. Введение этого нового направления в изучение сосуществования языков юга Сибири создает новый уровень междисциплинарности проекта и составляет его принципиальную новизну в контексте ведущихся исследований контактов малых и титульных языков государственных образований не только в России, но и за рубежом. В статье характеризуются проекты лингвистически размеченного корпуса билингвальной речи и психолингвистической базы данных. Представлены способы социолингвистического и психолингвистического опроса информантов, теоретические положения, легшие в основу построения лингвистического корпуса и психолингвистической базы данных, прототипические модели, на которые ориентировались авторы проекта, краткое описание структур создаваемых ресурсов.

**Ключевые слова:** языковое контактирование, билингвизм, языки Южной Сибири, интерференция, корпус билингвальной речи, психолингвистическая база данных.

## INVESTIGATION OF PSYCHO-LINGUISTIC AND COGNITIVE ASPECTS OF LANGUAGE CONTACTING IN THE PROJECT “LINGUISTIC AND ETHNOCULTURAL DIVERSITY OF SOUTHERN SIBERIA IN SYNCHRONY AND DIAHRONY: INTERACTION OF LANGUAGES AND CULTURES”\*

Z.I. Rezanova<sup>1</sup>, E.D. Nekrasova<sup>2</sup>, A.A. Miklashevsky<sup>3</sup>

Tomsk State University  
36 Lenin Avenue, Tomsk, 634050, Russia

<sup>1</sup>E-mail: rezanovazi@mail.ru

<sup>2</sup>E-mail: nekrasovaed@yandex.ru

<sup>3</sup>E-mail: armanster31@gmail.com

### Abstract

The paper describes the program of psycholinguistic aspects of Russian-Turkic language interaction researches. The program is currently being implemented in the project “Linguistic and Ethno-Cultural Diversity of Southern Siberia in Synchrony and

\* The work was supported by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (the RF Government Grant Nr. 14.Y26.31.0014).

Diachrony: Interaction of Languages and Cultures.” The project is based on the principles of mutual complementarity of research methods. Field, linguistic descriptive methods for studying the mutual influence of languages and cultures and psycholinguistic experimental methods for studying the cognitive bases of the interference of languages in the mind of bilingual using new technological equipment and software in the laboratory are used. The introduction of this new direction in the study of the coexistence of the languages of the South of Siberia creates a new level of interdisciplinarity of the project and constitutes its fundamental novelty in the context of ongoing studies of contacts between small and titular languages of state entities, not only in Russia, but also abroad. The article describes the projects of a linguistically marked corpus of bilingual speech and a psycholinguistic database. The methods of sociolinguistic and psycholinguistic interrogation of informants are presented, the theoretical positions that formed the basis of the construction of the linguistic corpus and the psycholinguistic database are revealed, the prototypical models to which the authors of the project were oriented, a brief description of the structures of the resources being created are characterized.

**Keywords:** linguistic contacting, bilingualism, languages of South Siberia, interference, corpus of bilingual speech, psycholinguistic database.

Исследование психолингвистических аспектов русско-тюркского языкового взаимодействия, реализуемое в настоящее время в рамках проекта «Языковое и этнокультурное разнообразие Южной Сибири в синхронии и диахронии: взаимодействие языков и культур», направлено на выявление общих закономерностей и специфических особенностей контактирования языков, обусловленных типологическими особенностями русского и тюркских языков, социокультурными условиями овладения ими и их использования. В проекте целевым языком является русский язык, т. е. исследуются варианты влияния тюркских языков на речевую практику и когнитивные процессы порождения и восприятия речи русскоязычными билингвами.

Междисциплинарный проект основывается на синтезе методологии лингвистики (полевые, компаративные, корпусные методы), когнитивистики и психолингвистики (методология психолингвистических баз данных, экспериментальные исследования). В результате выполнения проекта будут получены данные о тенденциях языковой динамики языков Южной Сибири, об интерференции языковых и речевых структур, о когнитивных и психолингвистических рефлексах языкового взаимодействия, о факторах (языковых, когнитивных, социальных), определяющих своеобразие форм, способов и результатов языкового взаимодействия языков юга Сибири с русским языком – языком-макропосредником взаимодействия. Результатом выполнения проекта станет также обогащение методологии изучения

аборигенных языков РФ, в практику их исследований будут вовлечены когнитивные и психолингвистические методы.

Проект развивается как последовательное решение трех частных задач: 1) выявление языковой интерференции, проявляющейся в речевых практиках билингва; 2) исследование влияния тюркских языков на становление психолингвистических основ формирования языковой семантики русскоязычного билингва; 3) изучение влияния свойств тюркских языков на когнитивную обработку единиц русского языка при решении разного рода лингвистических и нелингвистических задач билингвом. Три решаемые проблемы связаны с обнаружением разных сторон единого процесса взаимодействия языков в языковом сознании билингва.

Первая задача решается с использованием корпусной методологии: в проекте создается лингвистически размеченный корпус русско-тюркской билингвальной речи. Вторая задача решается на основе применения методологии баз данных: в проекте создается психолингвистическая база данных единиц трех частей речи: имен существительных, имен прилагательных и глаголов. Третья задача решается на основе использования психолингвистической экспериментальной методологии, ядро которой составляют поведенческие эксперименты.

Решение каждой из последовательно и отчасти одновременно решаемых задач имеет самостоятельное научное значение и в то же время выступает в качестве основания для решения следующей задачи, обеспечиваясь фиксацией обширного эмпирического материала, его многосторонней паспортизацией и статистической обработкой.

При этом, работая над созданием трех баз данных (БД) – корпуса текстов, психолингвистической БД, БД результатов экспериментальных исследований, авторы проекта стремятся к тому, чтобы как можно большее количество информантов приняли участие в формировании всех трех БД.

В проекте предполагается выявление корреляции психолингвистических, когнитивных и социальных факторов, влияющих на речевые практики билингвов, на процессы когнитивной обработки языковых единиц. Возможность установления такой корреляции обеспечивается тем, что работа с каждым информантом, направленная на формирование БД, предваряется проведением интервью по двум взаимосвязанным и частично пересекающимся анкетам. В проекте используется «Социолингвистическая анкета», разработанная О.А. Казакевич и размещенная на сайте Института языкознания РАН (<http://iling-ran.ru/main/departments/ural-altaic>), которая включает вопросы, направленные на получение информации о социальных аспектах личности билингва: о времени и месте его рождения, проживания,

об уровне и направленности образования, о характере профессиональной деятельности, об особенностях приобретения и использования языков. Анкета включает также вопросы, направленные на формирование социального и языкового портрета родственников (три уровня родства).

Также в проекте используется адаптированная анкета языкового опыта и уровня владения языком (Marian, Blumenfeld, Kaushanskaya 2007), направленная на получение информации о характере и типе владения билингом языками. При проведении анкетирования используется прием субъективной самооценки билингом активности использования, порядка усвоения языков, соотношения времени использования языков в тот период жизни билинга, когда происходит интервьюирование, предпочтения выбора языков в разных видах коммуникации; определяется история пользования языками – время вхождения в каждый из языков или их изучения, время пребывания в среде языков, оценка информантом уровня владения языками и факторов, стимулирующих изучение каждого из языков, и т. д.

Тексты лингвистически размеченного корпуса формируются в практике интервьюирования информантов по широкому кругу тем, зависимых от интересов информантов. Способ собирания материала корпуса определяет то, что доминирующими по представленности являются комплексные жанры разговора, беседы, в структуре которых чаще всего выделяются жанры воспоминаний. В настоящее время собрано и транскрибировано около 200 ч звучащей речи русско-шорских, русско-хакасских, русско-татарских билингов, при этом представленность подкорпусов конкретных типов билингвизма асимметрична: соотношение записанного времени звучания русско-шорского, русско-хакасского, русско-татарского билингвизма – 6:3:1.

При создании лингвистического размеченного корпуса текстов русскоязычных билингов мы опирались на международный (Sinclair 1996) и ориентированный на него национальный стандарт, воплощенный в практике создания Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>), а также на практику создания учебных корпусов, корпусов херитажной и билингвальной речи, например RussianLearnerCorpus (<http://web-corpora.net/RussianLearnerCorpus/search>).

Назовем типологически важные признаки создаваемого корпуса<sup>1</sup>. Он объединяет тексты не носителей языка, основную часть составляют записи речи информантов, чьим материнским языком является один из названных ранее тюркских языков, осваиваемым – русский язык с варьирующимися способами и временем вхождения в русский язык и типом его усвоения, меньшую часть составляют записи билингов, у которых русский язык является материнским, один из тюркских –

осваиваемым, в том числе изучаемым в школах. Основной тип сбора материала – записи устной речи – определяет другие типологически важные параметры: корпус является мультимодальным, в его структуре соотнесены записи устной речи и их транскрибированные записи, морфологически размеченные тексты, представляющие региональный вариант национального языка.

При решении комплекса задач проекта формирование корпуса русскоязычной билингвальной речи, во-первых, имеет самостоятельную научную ценность, так как его результатом является фиксация типов речевых отклонений на всех уровнях языковой системы в соотнесении с типами языкового контактирования. Во-вторых, мы рассматриваем сбор билингвальных текстов и их лингвистическую разметку в качестве основного источника при формировании материалов психолингвистических экспериментальных исследований механизмов контактирования языков в когнитивных структурах билингвов.

Данные корпуса билингвальной речи будут соотнесены с данными психолингвистической базы данных (ПБД).

В основе создаваемой ПБД для исследований психолингвистических аспектов этноязыковой специфики идиомов Южной Сибири лежит гипотеза о том, что языковая семантика включает перцептивные компоненты, вес и значимость которых в семантике варьируются в зависимости от принадлежности единицы к определенной семантической категории, а также находятся в зависимости от способов языковой формализации (морфологическое, лексико-морфологическое, деривационное маркирование). При этом влияние данных факторов проявляется как в пределах языкового единства, так и – в большей степени – в ситуации межъязыкового перехода.

При формулировании данной гипотезы и методов ее проверки авторы проекта опирались на теории, имеющиеся в мировой когнитивной, психо- и нейролингвистике. В качестве базовых используются, с одной стороны, теории, формулирующие идеи о влиянии на языковое мышление опыта телесной жизни человека, с другой – теории, выстраивающие модели участия языковых структур в процессах когнитивной обработки информации, в том числе и неязыковой. К первым отнесем следующие: теорию двойного кодирования А. Паивлио, согласно которой в сознании человека существуют две относительно независимые системы кодирования информации – вербальная и невербальная (образная) (Paivio, Yuille, Madigan 1968); теорию воплощенного познания, объединяющую широкий круг частных направлений, связующей идеей которых являются идея укорененности сознания в среде и его основанность на телесных механизмах (Wilson 2002); теорию перцептивных символических систем Л. Барсалу, согласно

которой знание имеет модально специфическую природу и хранится в виде мультимодальных перцептивных символов, схематических компонентов перцептивного опыта. Процесс понимания языка сводится в данном случае к активации соответствующих перцептивных символов и формированию симуляций (Barsalou 1999).

В определенном смысле связующей концепцией является теория двух типов сознания А. Домасио, выделяющего ядерное и расширенное сознание. Ядерное, являясь фундаментальным видом сознания, тесно связанным с эмоциями, влияет на другие формы расширенного сознания, в том числе и языковое. Язык рассматривается как символьная система, в основе формирования которой находятся низшие уровни когнитии, но, сформировавшись, эта символьная система опосредствует контакты человека с физическим миром. Такой подход определяет необходимость анализа языка как среды существования человека, определяющей его когницию и поведение, выявления того, каков характер конвенций, заложенных в языковых единицах, на которые ориентируется человек в своей жизни (Damasio 2003). Данная теория соотносится с теорией лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа (Уорф 1960; Сепир 1993). Эта теория интерпретируется в современных когнитивных и психолингвистических исследованиях, основывающихся на значительных объемах эмпирических данных, которые являются результатом применения опросных методик с использованием метода шкалирования.

Создаваемая в проекте ПБД соотносится с психолингвистической базой данных, включающей информацию о перцептивном компоненте семантики носителей русского языка (Резанова, Миклашевский 2016; Miklashevsky 2017) для существительных (Колбенева, Александров 2010) и для прилагательных, что позволит в дальнейшем оценить сдвиги в билингвальном восприятии единиц в соотношении с усредненной нормой носителя русского языка.

В создаваемой ПБД представлены лексемы трех основных частей речи – существительных, прилагательных и глаголов. В настоящее время база данных включает по 200 лексем каждой части речи. Каждой единице приписаны три типа признаков, два из которых характеризуют непосредственно единицы, признаки третьего типа – это характеристики носителя языка, билингва, метаязыковое сознание которого актуализируется. В состав психолингвистических характеристик включаются усредненные оценки респондентами силы связи между словом и каналами восприятия: визуальным, аудиальным, тактильным, обонятельным и вкусовым, в совокупности представляющие особую конфигурацию перцептивного компонента семантики. Для объективации информации о связи лексических

единиц с перцептивными модальностями были созданы опросники, построенные на использовании приема субъективного шкалирования силы проявления признака (шкала Лайкерта). Был использован опыт создания аналогичных баз данных (Колбенева, Александров 2010; Lynott Connel 2013).

Лингвистический пул признаков включает грамматические, лексико-грамматические, лексико-семантические характеристики единиц. При лексико-грамматической и деривационной параметризации авторы в качестве основы использовали стандарт «Русской грамматики» (Русская грамматика 1980), при лексико-семантической параметризации – систему, представленную в Национальном корпусе русского языка. Фиксируются также формальные признаки слова: объективная частотность слова, определяемая по словарю (Ляшевская, Шаров, 2009), а также длина (буквенная и слоговая).

Общая база данных включает данные о билингвах, оценки которых внесены в ПБД. Данная информация извлекается из охарактеризованных ранее социолингвистической анкеты и анкеты билингва. В качестве информантов при создании психолингвистической базы данных, как и при создании лингвистически размеченного корпуса текстов, выступили носители русско-татарского, русско-шорского и русско-хакасского билингвизма.

В создаваемой ПБД избрана реляционная модель представления данных: лексические единицы представлены в виде объектов (строк), а каждый лингвистический и психолингвистический показатель – в виде характеристики (столбца).

База данных в проекте используется для проверки гипотезы о возможности смещающего влияния вариантов билингвизма на статус и структуру перцептивного компонента единиц разных семантических категорий трех частей речи по отношению к усредненной норме носителей русского языка.

Лингвистически размеченный корпус русско-шорской, русско-татарской, русско-хакасской речи в соотнесении с данными психолингвистической базы данных позволит соотнести психолингвистические, когнитивные и поверхностно лингвистические рефлексы разных вариантов русско-тюркского билингвизма.

## ПРИМЕЧАНИЕ

1. Подробное описание принципов построения корпуса и принципов метаразметки представлено в: Резанова, Веснина 2016; Резанова 2017.

## ЛИТЕРАТУРА

Barsalou 1999 - *Barsalou L.W.* Perceptual symbol systems // Behavioral and brain sciences. 1999. Vol. 22, № 4. P. 577–660.

Damasio 2003 - *Damasio A.R.* Looking for Spinoza: Joy, Sorrow, and the Feeling Brain. 2003. 355 p.

Lynott, Connel 2013 - *Lynott D., Connel L.* Modality exclusivity norms for 400 nouns: The relationship between perceptual experience and surface word form // Behavior Research Methods. 2013. № 45 (2). P. 516–526.

Marian, Blumenfeld, Kaushanskaya 2007 - *Marian V., Blumenfeld H.K., Kaushanskaya M.* The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing Language Profiles in Bilinguals and Multilinguals // Journal of Speech Language and Hearing Research. 2007. № 50 (4). P. 940–967. DOI: 10.1044/1092-4388(2007/067)

Miklashevsky 2017 - *Miklashevsky A.* Perceptual Experience Norms for 506 Russian Nouns: Modality Rating, Spatial Localization, Manipulability, Imageability and Other Variables // Journal of Psycholinguistic Research. 2017. P. 1–21.

Paivio, Yuille, Madigan 1968 - *Paivio A., Yuille J.C., Madigan S.A.* Concreteness, imagery, and meaningfulness values for 925 nouns // Journal of Experimental Psychology, 1968, Monograph Supplement. Vol. 76 (1, Pt. 2). P. 1–25.

Sinclair 1996 - *Sinclair J.* EAGLES. Preliminary recommendations on Corpus Typology. EAG--TCWG--СТУП/P. Version of May, 1996. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus/typ/corpus/typ.html> (дата обращения: 05.05.2018).

Wilson 2002 - *Wilson M.* Six views of embodied cognition // Psychonomic bulletin & review. 2002. Т. 9, № 4. P. 625–636.

Колбенева, Александров 2010 - *Колбенева М.Г., Александров Ю.И.* Органы чувств, эмоции и прилагательные русского языка: Лингво-психологический словарь. М.: Языки славянских культур, 2010. 368 с.

Ляшевская, Шаров 2009 - *Ляшевская О.Н., Шаров С.А.* Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. 1112 с.

Резанова 2016 - *Резанова З.И., Веснина Г.Ю.* Подкорпус русской речи билингвов лингвистического корпуса «Томский региональный текст»: принципы разметки и метаразметки // Вопросы лексикографии. 2016. № 1 (9). С. 29–39. DOI: 10.17223/22274200/9/3

Резанова, Миклашевский 2016 - *Резанова З.И., Миклашевский А.А.* Моделирование образно-перцептивного компонента языковой семантики при помощи психолингвистической базы данных // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2016. № 5 (43). С. 71–92. DOI: 10.17223/19986645/43/6

Резанова 2017 - *Резанова З.И.* Подкорпус устной речи русско-тюркских билингвов Южной Сибири: типологически релевантные признаки // Вопросы лексикографии. 2017. № 11. С. 105–118. DOI: 10.17223/22274200/11/7

Русская грамматика 1980 - Русская грамматика. М.: Наука, 1980. Т. 1. 789 с.

Сепир 1993 - *Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс: Универс, 1993. 656 с.

Уорф 1960 - Уорф Б. Отношение норм поведения к мышлению и языку // Новое в лингвистике. М., 1960. Вып. 1. С. 255-285.

## REFERENCES

Barsalou, L.W. (1999) Perceptual symbol systems. *Behavioral and Brain Sciences*. 22(4). pp. 577–660.

Damasio, A.R. (2003) *Looking for Spinoza: Joy, Sorrow, and the Feeling Brain*. Harvest Books

Lynott, D. & Connel, L. (2013) Modality exclusivity norms for 400 nouns: The relationship between perceptual experience and surface word form. *Behavior Research Methods*. 45(2). pp. 516–526. DOI: 10.3758/s13428-012-0267-0

Marian, V., Blumenfeld, H.K. & Kaushanskaya, M. (2007) The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing Language Profiles in Bilinguals and Multilinguals. *Journal of Speech Language and Hearing Research*. 50(4). pp. 940–967. DOI: 10.1044/1092-4388(2007)067

Miklashevsky, A. (2017) Perceptual Experience Norms for 506 Russian Nouns: Modality Rating, Spatial Localization, Manipulability, Imageability and Other Variables. *Journal of Psycholinguistic Research*. pp. 1-21. DOI: 10.1007/s10936-017-9548

Paivio, A., Yuille, J.C. & Madigan, S.A. (1968) Concreteness, imagery, and meaningfulness values for 925 nouns. *Journal of Experimental Psychology*. Monograph Supplement. Vol. 76 (1, Pt. 2). pp. 1–25.

Sinclair, J. (1996) *EAGLES. Preliminary recommendations on Corpus Typology. EAG--TCWG--CTYP/P. Version of May, 1996*. [Online] Available from: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpusstyp/corpusstyp.html> (Accessed: 5th May 2018).

Wilson, M. (2002) Six views of embodied cognition. *Psychonomic Bulletin & Review*. 9(4). pp. 625–636. DOI: 10.3758/BF03196322

Kolbeneva, M.G. & Aleksandrov, Yu.I. (2010) *Organy chuvstv, emotsii i prilagatel'nyye russkogo yazyka: Lingvo-psikhologicheskii slovar'* [Sense organs, emotions and adjectives of the Russian language: Linguistic-psychological dictionary] Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur.

Lyashevskaya, O.N. & Sharov, S.A. (2009) *Chastotnyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka (na materialakh Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka)* [The Frequency Dictionary of Modern Russian language (based on the Russian National Corpus)]. Moscow: Azbukovnik.

Rezanova, Z.I. (2017) Subcorpus of oral speech of Russian-Turkic bilinguals of Southern Siberia: typologically relevant signs. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 11. pp. 105–118 (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/11/7

Rezanova, Z.I. & Vesnina, G.Yu. (2016). Meta-data and annotation design of the Russian-speaking bilinguals speech subcorpus in the structure of the Tomsk Regional Corpus. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1(9). pp. 29–39 (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/9/3

Rezanova, Z.I. & Miklashevskiy, A.A. (2016). Modeling of the perceptual-based component of language semantics using a psycholinguistic database. *Vestnik*

*Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology.* 5(43). pp. 71–92 (In Russian). DOI: 10.17223/19986645/43/6

Shvedova, N.Yu. (ed.) (1980) *Russkaya grammatika* [Russian grammar]. Vol. 1. Moscow: Nauka.

Sepir, Ed. (1993) *Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu i kul'turologii* [Selected Works on Linguistics and Cultural Studies]. Translated from English. Moscow: Progress: Univer,

Warf, B. (1960) Otnoshenie norm povedeniya k myshleniyu i yazyku [The relation of behavioural norms to thinking and language]. In: Zvegintsev, V.A. (ed.) *Novoe v lingvistike* [New in Linguistics]. Vol. 1. Translated from English. Moscow: Izdatelstvo inostrannoy literatury. pp. 255–285.

**Резанова Зоя Ивановна** – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой общего, славяно-русского языкознания и классической филологии филологического факультета Томского государственного университета, зам. зав. Лабораторией лингвистической антропологии (Россия).

**Zoya I. Rezanova** – Tomsk State University (Russia).

**E-mail:** rezanovazi@mail.ru

**Некрасова Елена Дмитриевна** – старший научный сотрудник Лаборатории лингвистической антропологии Томского государственного университета (Россия).

**Elena D. Nekrasova** – Tomsk State University (Russia).

**E-mail:** nekrasovaed@yandex.ru

**Миклашевский Алексей Алексеевич** – аспирант кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии филологического факультета Томского государственного университета, научный сотрудник Лаборатории лингвистической антропологии Томского государственного университета (Россия).

**Alex A. Miklashevsky** – Tomsk State University (Russia).

**E-mail:** armanster31@gmail.com